Jerre que jerre



Atribución de imagen: J. Arias con IA Dall-e

En español: Erre que erre

Expresión que se usa cuando alguien insiste terca y porfiadamente de forma cansina.

Ver: Arache cavache, Jarre

• Y yo diciéndole que nô, que nô habiâs sío tú, y él, jerre que jerre, que sí, y que sí, y dale. Así que ve tú y se lo dices.

• Me pidió perras y yo le ije qu'estaba sin blanca, pero él, jerre que jerre. ¿Pos nô se me vino detrás y to?

Campos semánticos: Expresiones

Comentarios:

Equivalente al estándar *erre que erre*..

Origen: Árabe. **Nos entró a través del** castellano antiguo. **Es** castellano desaparecido. **Se usa en** el sur de España.

Etimología:

Esta expresión proviene del hispanoárabe, de la expresión morisca **hirr ummak** *(pronunciado **jirrummak**)*, que literalmente significa lo mismo que el argentino *la concha de tu madre* (por no poner lo que traduciríamos aquí en España).

Si alguien harta mucho por pesado, que no para, le insultarían diciendo *"hirr ummak, hirr ummak*" que, con acento castellano, y por sucesivas pérdidas de vocales átonas, sería ***jérrumake jérrumake***? ***jérruke jérruke***? ***jérque jérque*** y finalmente terminó en la forma **herre que herre**, con la **H** aspirada en **J** suave. Cuando la aspiración de la **H** se perdió, en el estándar quedó como **erre que erre** (se confundió con el nombre de la letra **R** y dejó de escribirse la **H**). En Peraleda y el suroeste en general, donde la aspiración de la **H** no se perdió, quedó como **jerre que jerre**.

La terminación **que** de **jerque** se confundió con la conjunción castellana **que**, equivalente a **Y** con función reduplicativa, como en otras expresiones: *dale que dale, dale que te pego, mira que te mira, toca que te toca.* Como estas expresiones con **que** tienen idea de reiteración, encaja bien con la idea de que alguien muy pesado insistiendo.

Una variante de esta explicación dice que los arrieros moriscos dedicaban ese insulto a sus mulas, de modo que cada vez que cada vez que una terca mula cargada dejaba de caminar o aminoraba el paso, le soltaban cabreados la lindeza de **hirr ummak**. Por usarla de forma repetida terminó abreviándose simplemente a **hirr, hirr**, de donde probablemente salió el castellano **harre, harre**, que cuando la **H** dejó de aspirarse se quedó en "*arre, arre* ". Si esta otra explicación fuera la correcta, entonces el **que** no vendría de la terminación árabe, sino que sería propiamente el que reiterativo castellano, formando **herre que herre** sobre la misma estructura que **dale que dale**, expresando repetición.

Ambas explicaciones son posibles, pero en cualquier caso el origen sería igualmente el insulto hispanoárabe **hirr ummak**.

© Raíces de Peralêda (Peraleda de la Mata, Cáceres, España)
Web: raicesdeperaleda.com